Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc szedł do Siklag, przystali do niego z Manassesa: Adnach i Jozabad, i Jediael, i Michael, i Jozabad, i Elihu, i Silletaj – naczelnicy tysięcy u Manassesa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Dawid wracał do Syklag, przystali do niego z plemienia Manassesa: Adnach, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu i Silletaj — dowódcy tysięcy Manassesa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni to pomogli Dawidowi przeciw bandzie, bo byli wszyscy dzielnymi wojownikami i dowódcami wojska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci posiłkowali Dawida przeciw onemu hufowi; bo mężni byli wszyscy, przetoż byli hetmanami w wojsku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci pomagali Dawidowi przeciw łotrzykom: bo wszyscy byli mężowie mocni i zostali hetmany w wojsku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy szedł do Siklag, przyłączyli się do niego z pokolenia Manassesa: Adnach, Jozabad, Jediael, Mikael, Jozabad, Elihu i Silletaj, dowódcy nad tysiącami, którzy byli z [pokolenia] Manassesa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc szedł do Syklag, przystali do niego z Manassesytów: Adna, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, Silletaj; ci byli dowódcami nad tysiącami, którzy wywodzili się z Manassesytów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid podążał do Siklag, spośród rodu Manassesa przyłączyli się do niego: Adnach, Jozabad, Jediael, Mikael, Jozabad, Elihu i Silletaj, dowódcy nad tysiącami, którzy należeli do rodu Manassesa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy skierował się do Siklag, przyłączyli się do niego z plemienia Manassesa: Adnach, Jozabad, Jediael, Mikael, Jozabad, Elihu i Silletaj, dowódcy oddziałów tysięcznych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy powracał do Ciklag, przyłączyli się do niego z pokolenia Manassego [następujący mężowie]: Adnach, Jozabad, Jediael, Mikael, Jozabad, Elihu, Ciiietaj, tysiącznicy Manassytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ішов він до Соклаґа прийшли до нього від Манассії Една і Йозават і Йодіїл і Михаїл і Йосавет і Елімут і Селатій, вони є володарі тисяч Манассії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To oni, oprócz Dawida, udzielili wsparcia razem z zastępami; bo wszyscy byli mężni i dlatego stali się dowódcami w jego wojsku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wspomagali Dawida przeciwko oddziałowi grabieżczemu, wszyscy bowiem byli walecznymi mocarzami, a potem zostali dowódcami wojskowymi; |